

Sample text:

Yesiraq'i pasč'ağ

'The Imprisoned King'

sa pasč'ağen sa pasč'ağax č'axpi. yesirreaq'sa enesča ič ölkina ič k'ua enefsa šet'a pasč'ağluğaxal zaff'ebsa. q'a usenaxo yesir pasč'ağen xoišnebsa me pasč'ağax te watanbez ixbaft'e, barta bez ölkinox tağa furuk'az. me pasč'ağun sa haq'ullu q'oža maslahatč'it'a bui, doğrine met'in q'ulluğ tene besai amma pasč'ağen šet'ux gölö hörmätenne efsa ič dolluğaxal tanest'a. pasč'ağen xabarreaq'sa met'uxo te yesir pasč'ağa but'uq'sa ič ölkina tağane furuk'san. un ek'an maslahatbesa? me maslahatč'inen exne: ma barta taysan ägänä buvaq'sa sinamišba met'a ölkinox k'ul ečest'a cipa paki ğenax wa'n furuk'al ganu. ägänä ič k'ulla laxo furuk'axun badallebaki bartes bakaltene. me pasč'ağen ečesnest'a yesir pasč'ağun ölkinox k'ul cipesnest'a paki maate ğenax p'a'len saganu furuq'unexa. k'ul cipit'uxo oša p'a'lenal furuq'unexa yesir pasč'ağen ari ča'xk'axun ič k'ullul burreqsa f'esahat ič bex tik biq'sax ostavar ostavar aitpesax uk'ante ič žomoxo aruxne barsa. burreqsa pasč'ağaxal höžätbesax pasč'ağen fikirbesax te met'in ič ölkin k'ullel metärrebsa ägänä ič ölkina tağain dava burqalle. met'abaxt'in tene barexa yesir pasč'ağax tağane ič ölkina.

Source: Dirr 1928:67-8, cp. Schultz 1982:17-9

c) Text with interlinear glosses (translation is rather literal):

sa pasč'ağ-en sa pasč'ağ-ax č'ax-p-i

one king-erg one king-dat2 catch-lv:trans-aor

A king [having] caught a king (and)

yesir-re-aq'-sa e-ne-sča ič ölki-n-a ič k'ua e-ne-f-sa

prisoner-3sg:a-take-pres carry-3sg:a-\$.pres refl land-sa-dat1 refl home:Dat1 keep-3sg:a-\$.pres.

IMPRISONes (him), CARRIEs (him) to his own land, KEEPs (him) in his own house.

še-t'-a pasč'aǵluǵ-ax-al zaft-t'e-b-sa.

dist-sa:obl-gen kingdom-dat2-foc rule-3sg:a-lv-pres

He RULEs over that kingdom, too.

q'a usen-axo yesir pasč'aǵ-en xoiś-ne-b-sa me pasč'aǵ-ax te

20 year-abl imprisoned kind-erg wish-3sg:a-lv-pres prox king-dat2 quote

After 20 years, the imprisoned king ASKed this king:

watan-bez ix-baf-t'-e, bart-a bez öłki-n-ax taǵ-a furu-k'-a-z.

homeland-1sg:a>poss memory-fall-lv-perf let-2sg:a:opt my land-sa-dat2 go-opt  
examine-lv-opt-1sg:a

I think of (my) HOMELAND, allow (me that) I go to my land and WILL examine it.

me pasč'aǵ-un sa haq'ullu q'oǵa maslahatč'i-t'a bu-i,

prox kind-gen one wise old adviser-3sg:poss be-past

This king had a wise old adviser;

doǵri-ne me-t'-in q'ulluǵ te-ne b-esa-i

true-3sg:s prox-sa:obl-erg service neg-3sg:a make-pres-past

Really, this one did NOT serve;

amma pasč'aǵ-en še-t'-ux gölö hörmät-en-ne ef-sa ič dolluǵ-ax-al ta-ne-st'a.

but king-erg dist-sa:obl-dat2 much honor-instr-3sg:a keep-pres refl revenue-dat2-foc  
give-3sg:a-lv-pres

But the king HONORs him much (and) GIVES (him) a REVENUE, too.

pasč'ağ-en xabar-re-aq'-sa me-t'-uxo te

king-erg news-3sg:a-take-pres prox-sa:obl-abl quote

The king ASK-s this one:

yesir pasč'ağ-a bu-t'u-q'-sa ič ölki-n-ä tağ-a-ne furu-k'-san.

imprisoned king-dat1 want-3sg:io-\$-pres refl land-sa-dat1 go=into:fut-opt-3sg:s  
examine-lv-cv:fin

The imprisoned king WANTS to go to his country to examine (it).

un ek'a-n maslahat-b-esa?

you(sg):abs what-2sg:a advise-lv-pres

WHAT do you advise?

me maslahatč'i-n-en ex-ne:

prox advisor-sa-erg say :pres-3sg :a

This advisor SAYS:

ma bart-a tay-san ägänä bu-va-q'-sa sinamiš-b-a me-t'-a ölki-n-axo k'ul eč-es-t'-a

neg :proh let-opt:2sg:a go-cv:fin if want-2sg:io-\$-pres try-lv-opt:2sg:a prox-sa:obl-gen  
land-sa-abl earth bring-inf-caus-opt:2sg:a

Don't let (him) go; if you WANT to test (him), let them bring earth from his land;

cip-a pak-i ğen-ax wa'n furuk'-al ga-n-u.

pour=out-opt:2sg:a garden-dat1 you(pl):abs walk=around-part:pres place-sa-dat1

Pour it out in the garden in the place where you are daily walking around.

ägänä ič k'ul-l-a laxo furuk'-axun badal-le-bak-i bart-es bak-al-te-ne.

if refl earth-sa-gen on walk=around-cv :par change-3sg:s-lv:intr-aor let-inf be-fut-neg-3sg:s

If - while walking on his earth - he CHANGES, an allowance will NOT be (given).

me pasč'ağ-en eč-es-ne-st'a yesir pasč'ağ-un ölki-n-axo k'ul cip-es-ne-st'a

prox king-erg bring-inf-3sg:a-caus:pres imprisoned king-gem land-sa-abl earth pour=out-inf-3sg:a-caus:pres

This king let them BRING earth from the land of the imprisoned king and let them POUR it out

pak-i maa-te ğen-ax p'a'len saganu furu-q'un-exa.

garden-dat1 where-sub they=two together walk=around-3pl:s-lv:pres

in the garden where they two WALK around together every day.

k'ul cip-i-t'-uxo oša p'a'len-al furu-q'un-exa

earth pour=out-part:past-sa:obl-abl after they=two-foc walk=around-3pl:s-lv:pres

After having poured out the earth they two, too, WALK around.

yesir pasč'ağ-en ar-i ča'x-k'-axun ič k'ul-l-ul bur-re-q-sa t'esahat ič bex tik biq'-s-ax

imprisoned king-erg come:aor step-lv-cv:par refl earth-sa-super beginn-3sg:a-lv-pres immediately refl head:dat2 upright take-inf-dat2

The imprisoned king came (And) while stepping on his earth, he immediately STARTS to raise his head

ostavar ostavar ait-p-es-ax uk'-a-n-te ič žom-oxo arux-ne bar-sa.

strong strong word-say-inf-dat2 say:fut-opt-3sg:a-sub (>as if) refl mouth-abl fire-3sg:a  
come=out-pres

in order to say very strong words, as if FIRE comes out of his mouth.

bur-re-q-sa pasč'ağ-ax-al höžät-b-es-ax

beginn-3sg:a-lv-pres king-dat-foc quarrel-lv:trans-inf-dat2

He STARTs to quarrel with the king, too;

pasč'ağ-en fikir-b-es-ax te me-t'-in ič ölki-n k'ul-l-el metär-re-b-sa

king-erg thought-lv:trans-inf-dat2 quote prox-sa:obl-erg refl land-sa(:gen) earth-sa-super  
prox-so-3sg:a-make-pres

The king (starts) to think that he does so on the earth from his land,

ägänä ič ölki-n-a tağ-a-i-n dava bur-q-al-le.

if refl land-sa-dat1 go=into:fut-opt-past-3sg:s war start-lv-fut-3sg:a

if he WOULD go to his country he WILL start war.

me-t'-a-baxt'-in te-ne bar-exa yesir pasč'ağ-ax tağ-a-ne ič ölki-n-ä.

prox-sa:obl-gen-sake-instr-sub (>thus) neg-3sg:a let-lv:pres imprisoned king-dat2  
go=into:fut-opt-3sg:s refl land-sa-dat1

Thus he does NOT allow (that) the imprisoned king WOULD go to his country.

© Wolfgang Schulze (University of Munich)

(<http://www.lrz-muenchen.de/~wschulze/Uog.html>)